**VI CONFERENCIA INTERNACIONAL DE ESTUDIOS HUMANISTICOS**

**CIESHUM 2023**

**La variación fraseológica como soporte de identidades culturales compartidas entre Cuba y Canarias.**

**Phraseological variation as a support of shared cultural identities between Cuba and the Canary Islands**

Dr. C. Luis Alberto Alfaro Echevarría

Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas

 Cuba, luisae@uclv.edu.cu

**Resumen:**

Son diversos los trabajos que se realizan actualmente en el campo de la variación fraseológica, especialmente en la fraseología contrastiva sincrónica entre el español y otras lenguas o entre variantes regionales de esta misma lengua (Koike, Corpas, Mellado, Pamies, Mogorrón, Montoro, entre otros) y en menor medida desde un punto de vista diacrónico (Echenique, Alfaro, Ortega, Corrales, Corbella). El objetivo principal de esta ponencia es la argumentación, apoyada en datos lingüísticos concretos, de la necesidad de combinar el punto de vista sincrónico y el diacrónico en el marco teórico-metodológico de un estudio fraseológico dialectal de carácter contrastivo entre dos variantes del español íntimamente ligadas por coincidencias en su historia y revelada en la fraseología cubano-canaria. La propuesta planteada puede ser utilizada para establecer criterios científicos fiables en el análisis de la variación fraseológica contrastiva tanto intra como interlinguística y aporta datos lingüísticos concretos de interés para el conocimiento de las correspondencias fraseológicas entre Cuba y Canarias utilizable quizás en un futuro diccionario fraseológico del español de Cuba. La argumentación concluye en que tales coincidencias no son más que reflejos de identidades lingüísticas compartidas en un mismo proceso histórico donde se fundieron los hablantes de las Islas Canarias y de Cuba en el proceso migratorio secular entre ambas regiones que ha perdurado hasta nuestros días.

**Palabras claves**: Cuba, Canarias, variación fraseológica, identidad cultural

***Abstract:***

Several works are currently being carried out in the field of phraseological variation, especially in synchronic contrastive phraseology between Spanish and other languages or between regional variants of the same language (Koike, Corpas, Mellado, Pamies, Mogorrón, among others) and, to a lesser extent, from a diachronic point of view (Echenique, Alfaro, Ortega, Corrales, Corbella). The main objective of this paper is the argumentation, supported by concrete linguistic data, of the need to combine the synchronic and the diachronic point of view in the theoretical-methodological framework of a dialectal phraseological study of contrastive character between two Spanish variants intimately linked by coincidences in their history and revealed in the Cuban-Canary phraseology. The proposal proposed can be used to establish reliable scientific criteria in the analysis of the contrastive phraseological variation both intra and interlinguistic and provides concrete linguistic data of interest for the knowledge of the phraseological correspondences between Cuba and the Canary Islands, perhaps usable in a future phraseological dictionary of the Spanish of Cuba. The argumentation concludes that such coincidences are no more than reflections of shared linguistic identities in the same historical process where the speakers of the Canary Islands and Cuba merged in the secular migratory process between both regions that has lasted until today.

**Keywords:** Phraseological variation, Cuba, Canary Islands, cultural identities

**1. Introducción**

El objetivo principal de esta ponencia es la argumentación, apoyada en ejemplos lingüísticos concretos, de la necesidad de combinar el punto de vista sincrónico y el diacrónico en el marco teórico-metodológico de un estudio fraseológico dialectal de carácter contrastivo entre dos variantes del español íntimamente ligadas por coincidencias en su historia y revelada en la fraseología compartida entre Cuba y Canarias. Se consideran, además, las problemáticas actuales que caracterizan el desarrollo de la fraseología como disciplina lingüística en creciente producción científica y se destaca la importancia de esas relaciones en la conformación de identidades culturales con muchos puntos comunes expresados en el desarrollo de la tradición oral de sus respectivas fraseologías.

. En la concepción de este trabajo se parte de interpretar la investigación fraseológica con un carácter interdisciplinario, y la fraseología también como un sector del vocabulario integrado por unidades fijas de diversa naturaleza (locuciones, paremias, fórmulas rutinarias, citas) y en cuyo estudio sincrónico y diacrónico confluyen otras varias disciplinas lingüísticas y no lingüísticas, lo cual según su autor es un requisito básico en el análisis contrastivo entre variantes del español íntimamente ligadas en su historia y en sus respectivas identidades, como es el caso de la cubana y la canaria.

En virtud de un pensamiento complejo revelado en la ciencia, si analizamos los estudios más frecuentes en esta disciplina lingüística se observa que desde finales de siglo XX y especialmente en los años que corren del presente siglo, las líneas de investigación se han ampliado dentro de los estudios fraseológicos. Son diversas las relaciones existentes entre fraseología y otras disciplinas como la paremiología, la lingüística cognitiva, la antropología cultural, la lingüística histórica, la etnología, la dialectología, etc.

 Al respecto, resultan de interés aquellas obras en las cuales se compilan variados artículos sobre la fraseología actual (Leal 2015; Echenique 2016, Mellado, Olza y Berty 2018, Corpas 2000, Suzete, 2022) y donde también se observa la aplicación de la lingüística diacrónica en la fraseología, en la didáctica, en la enseñanza de idiomas y en la traducción; comienzan a incrementarse los estudios de fraseología contrastiva y variacional. Por otra parte, son diversas las revistas dedicadas por completo a divulgar los resultados y avances de esta disciplina, entre las cuales podemos citar las revistas Paremia, Phrasis, Cadernos de Fraseoloxia Galega, entre otras. En suma, la disciplina vive actualmente un momento de eclosión en el campo de los estudios lingüísticos, a la vez que incrementa su producción científica e investigativa en varias direcciones.

**2. Metodología**

Se parte del desarrollo teórico y metodológico de la fraseología cubana, porque siendo Cuba uno de los primeros países de habla hispana en donde se iniciaron los trabajos fraseológicos se tiene en cuenta investigaciones importantes de sus fundadoras (Carneado 1985; Tristá y Carneado, 1986; Cárdenas, 1996-1997), las experiencias y los resultados obtenidos por la escuela cubana hasta el presente y también de postulados de la fraseología española con cuyas experiencias e intercambios se ha visto fortalecida actualmente la fraseología cubana, especialmente con los resultados del Grupo de Estudios de la Fraseologia de Cuba ( GEFRASCU) . Trabajos de este grupo pueden encontrarse en el libro Fraseología &CIA, Cuba-Brasil (2022) dedicado como homenaje a aquellas.

En una investigación donde se relacionen la variación, la oralidad, la identidad y la fraseología; todo bajo una concepción en que lo diacrónico se vincule con lo sincrónico en el marco de una proyección socio y etnolingüística; y donde, además, se seleccione un componente étnico que como el canario tiene una fuerte incidencia en el surgimiento y desarrollo de la nacionalidad de nuestro país y en la formación de la variante nacional cubana, deben considerarse varios aspectos que tienen que ver con la novedad en la concepción de los datos, en el planteamiento metodológico y con las fuentes de información. Entre estos aspectos importantes pueden citarse:

* Desde un punto de vista textual una gran cantidad de unidades fraseológicas (refranes, proverbios, citas, fórmulas rutinarias) pueden ser interpretadas como textos mínimos perfectamente analizables desde la lingüística textual o la pragmática, a veces diríamos de carácter narrativo como en el caso de los refranes.
* En una proyección interdisciplinar es necesario considerar el volumen y amplitud de los datos, y en tal sentido podemos recomendar que cuando se trabaja con la oralidad de un grupo social es muy útil trabajar con un corpus amplio suficientemente representativo y exhaustivo de lo que constituye el campo fraseológico del vocabulario de una lengua, pues permite realizar análisis tanto desde el punto de vista estrictamente sistémico como extralingüístico.
* Por otra parte, puesto que consideramos la oralidad en íntima relación con la identidad cultural y la formación de una variante nacional, es necesario valorar las unidades de estudio en una doble dimensión; o sea, analizarlas internamente en su composición léxico-semántica y estructural; y también como indicadores de la experiencia colectiva de un pueblo, o sea con el valor linguopaisológico (Cárdenas, 2004: 65-72) que indudablemente tienen.

* Las unidades fraseológicas deben ser analizadas en el marco teórico y metodológico de lo que ha denominado Francisco Moreno Fernández (1990) lingüística del habla y por ello mismo ser consideradas hechos de habla en una permanente variación estructural y semántica. que implica un proceso diacrónico evolutivo hasta la actualidad que suele modificar también sus rasgos esenciales caracterizadores (idiomaticidad, institucionalización, expresividad, fijación, variabilidad, la importancia de la metaforización, de la metonimia, de los patrones o modelos cognitivos idealizados, etc.)

 Esta ponencia se apoya en un corpus constituido por 1800 unidades fraseológicas (UFS), de ellas 700 fueron incluidas en *el Diccionario de expresiones y refranes al uso en Cuba y Canarias* (2013,2016).

Los datos del corpus fueron recogidos a través diversas técnicas de encuestas a informantes de origen canario y a descendientes de primera y segunda generación en las zonas urbanas y rurales de Caibarién, Buenavista, General Carrillo, Placetas, Cabaiguán, Taguasco, Zaza del Medio, Guayo, Encrucijada, Cifuentes, Calabazar, Camajuaní, y Vueltas. Comprendidos en las jurisdicciones coloniales de Sancti Spíritus (1514), San Juan de los Remedios (1515) y Santa Clara (1689).

Conviene aclarar que no se estudia la influencia lingüística canaria en toda la comunidad hablante de la región; sino cómo permanecen en el uso, cómo la variación sostiene la adaptación y la transmisión de los fraseologismos, y las experiencias expresadas por estos a sus descendientes cubanos como un mecanismo de integración lingüística de dos identidades culturales que han perdurado en el tiempo hasta nuestros días

**3. Resultados y discusión**

* 1. **Integración diacronía y sincronía en un estudio interdisciplinar fraseológico.**

Ya que el enfoque sincrónico, el cual prevaleció durante una buena parte del desarrollo de esta disciplina, no basta por sí solo para enfrentar los procesos que condicionan el trasplante de un acervo lingüístico cultural de una región hispanohablante a otra, o de una lengua a otra, la asimilación y renovación de componentes etnolingüísticos hispánicos regionales, la variación histórica y regional de las unidades fraseológicas, es necesario acudir a una dimensión diacrónica que complemente la información sincrónica.

Es necesario señalar, además, el tratamiento que desde la sociolingüística y la antropología lingüística se le puede dar a la fraseología española al establecer como fundamentos principales las relaciones entre lengua y construcción de una cultura popular nacional, herencia lingüística y procesos comunicativos, unidad e identidad cultural de la hispanidad en la diversidad lingüística, entre otros aspectos tiene que ver mucho con el carácter variacional de la fraseología tanto en lo sincrónico como en lo diacrónico en un sentido regional.

Las variaciones ocurridas en una misma UF en modo alguno deben considerarse como hechos casuales, individuales, aislados, sino que pueden ser estudiadas bajo un enfoque sistémico y establecerse principios que regulan esos cambios e incluso plantear modelos estructurales de la variación. Mucho conviene al investigador revisar minuciosamente los diferentes criterios sobre el fenómeno de la variación emitidos por destacados fraseólogos, entre ellos García Page (1998, 2003, 2008), Leal (2015), Mellado, Olza e Berty (2018), Pamies (2008, 2017), Penadés (2014), Mogorrón (2014, 2015), Koike (2001), Montoro (2015), Tabares e Sinner (2016), Echenique et alt (2016)

La consulta de hechos lingüísticos presentes en el pasado a través de la documentación histórica, la literatura, el periodismo, los manuscritos de épocas pretéritas permite varias cosas que expondremos oportunamente en la ejemplificación. Y encima de ello reconocer el prestigio que puede tener una unidad fraseológica, así como su funcionamiento en la lengua literaria o en la lengua oficial de la administración política y legal.

Las fuentes escritas, especialmente históricas y literarias, son testimonios irrecusables de la importancia del caudal fraseológico de una lengua en la construcción de una cultura, de un pensamiento y de una cosmovisión del mundo y demuestran, a su vez, la necesidad de expandir la disciplina denominada fraseología hacia un campo en el cual hay mucho por hacer todavía en lengua española: la fraseología diacrónica. Y más aún en la relación de esta con la fraseología sincrónica dialectal.

Por esta razón, los fraseologismos registrados y analizados en cada una de nuestras investigaciones se consideran breves textos en los cuales se preservan “valores emocionales y de relación ligados a formas de comportamiento y, por ende, de acciones asociadas, gracias a su permanencia, en la memoria cultural del grupo humano que lo sustenta” (Victori, 1997:11). Pero, además de su matiz existencial, se les confiere especial importancia porque son interpretados también como un legado lingüístico y cultural de naturaleza histórica depositado en la memoria a largo plazo de los informantes actualmente encuestados. Las unidades fraseológicas recogidas cumplen un requisito básico necesario: más allá del tiempo pueden ser verificados en el uso actual de hablantes de la región estudiada.

Puesto que consideramos la oralidad en íntima relación con la identidad cultural y la formación de una variante nacional, es necesario considerar las unidades de estudio en una doble dimensión; o sea, analizarlas internamente en su composición léxico-semántica y estructural; y también como indicadores de la experiencia colectiva de un pueblo; es decir, como anteriormente se ha expresado, con el valor linguopaisológico que indudablemente tienen.

Dentro de esa visión, donde los hechos lingüísticos actuales pueden estudiarse a la luz de las vicisitudes históricas, es conveniente señalar que en la fraseología al igual que en la paremiología se produce un cierto paralelismo designativo entre distintas comunidades lingüísticas, de manera que no es difícil encontrar correlatos referenciales similares al cotejar el inventario de UFs para las diversas latitudes hispánicas (lo cual sirve también para las diferentes lenguas) como lo han demostrado las investigaciones fraseológicas realizadas sobre la variación.

Lo anterior permite, desde luego, evaluar las múltiples coincidencias entre isleños y cubanos en el ámbito de la fraseología registrada; pero no implica que los hechos lingüísticos deban interpretarse, necesariamente, con un carácter local, regional o étnico de tipo exclusivista; pues, aunque se ha partido de una porción del territorio de Cuba donde hoy se manifiestan los rasgos propios de la cultura oral canaria, se ha llegado a resultados que pueden ser analizados en una escala territorial o sociológica más amplia, para así evaluar el alcance del legado lingüístico estudiado en esta ocasión.

* 1. **Un muestrario de ejemplos de la anterior relación.**

El enfoque diacrónico permite conocer el proceso de gramaticalización y de fraseologización, especialmente cuando se atraviesa la débil frontera existente muchas veces entre la técnica libre del discurso y la del repetido. Mucho tiene que ver con la obtención de informaciones históricas sobre unidades fraseológicas patrimoniales y con la herencia de valores sociohistóricos que ellas portan. Los ejemplos que mostramos han sido publicados parcialmente en artículos científicos recientes (Alfaro, 2021, 2022); anteriormente nos habíamos referido a esta relación (Alfaro 2000).

En un estudio fraseológico, que trate de la importancia de la fraseología como componente indispensable en la formación de una variante nacional del español, no puede olvidarse la permanencia en el habla cotidiana actual de varias fuentes reflejadas en la fraseología como por ejemplo son: la herencia clásica española, la tradición fraseológica oral de componentes étnicos que de manera directa influyeron en la formación de la variante nacional cubana del español, como son por ejemplo la africana y la canaria. Y esto en gran parte se logra con la consulta a fuentes literarias o escritas, gramaticales o metalingüísticas sobre el español peninsular, e incluso americano y ello también puede lograrse a través del análisis lingüístico de las fuentes literarias y escritas del español de Cuba (obras del teatro bufo, documentos históricos, obras etnológicas, diccionarios, periódicos, etc.).

Sobre la importancia de la documentación histórica escrita como fuente para el conocimiento de la historia de la lengua se ha manifestado de manera precisa la investigadora Marlen Domínguez Hernández (2017: 29-31). Igualmente, valioso es el voluminoso *Tesoro léxico canario-americano* de Cristóbal Corrales y Dolores Corbella (2010*)* que tiene muy en cuenta las fuentes escritas, para la documentación de los datos registrados. En el caso particular de un estudio fraseológico son igualmente importantes las ideas expresadas por Oesterreicher (1996) acerca de la imbricación entre oralidad y escritura y el libro de Fonseca, M. y Carr, F. (2017) *Diccionario de frases populares en la literatura cubana (2017).* Considerar los argumentos de estos autores permite:

1. Verificar la estabilidad estructural o semántica de las UFS.: *donde las dan las toman; caerle el cielo encima; desvestir un santo para vestir a otro; donde una puerta se cierra otra se abre*, etc.
2. Comprobar diversas modificaciones estructurales y semánticas que se producen en la microestructura fraseológica y que pueden aclarar la etimología. Por ejemplo, la UF *Tomar calzas de Villa de Diego* según Iribarren donde por primera vez apareció fue en *La Celestina* (Acto XII) en boca de Sempronio en este fragmento dialogado:

- *Sempronio: Apercíbete a la primera que oyeres tomar calzas de Villadiego.*

*-Parmeno: Calzas traigo, y aún borceguíes de esos ligeros que tú dices para mejor huir con otro.*

Para algunos la secuencia *las de Villadiego (o Villa de Diego)* se refiere a *alpargatas* otros que a *alforjas* típicas de un pueblo de Burgos. En cualquier caso, la palabra componente ha sufrido un cambio semántico para poder entrar en la estructura de la unidad fraseológica.

1. Obtener información lingüística de carácter diacrónico en la evolución de las UFS, incluso cuando estos cambios sean mínimos:

*Las paredes han oídos (La Celestina, acto I, p. 45) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Las paredes tienen*

 *oídos (uso actual).,*

*Quedarse a Dios* (*Don Quijote, parte I, cap. XX, p. 135*) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_­­­­\_\_\_\_*Quedarse*

 *con Dios* (uso actual

1. Confirmar el proceso de remotivación de las UFS:

La locución *haber gato encerrado* `existir algo oculto´ suele actualmente relacionarse por los hablantes con el felino, pero en realidad y atendiendo a su uso en las obras clásicas se trataba de una bolsa femenina de ese nombre.

Igualmente sucede con la locución *poner pies en polvorosa* ´huir´ sobre la cual los hablantes piensan en el polvo, pero en realidad se trata de una playa llamada Polvorosa donde los cristianos infligieron una dura derrota a los musulmanes (Ver Iribarren, 1954).

La ejemplificación con UFS empleadas en las fuentes escritas de épocas pretéritas ha aportado hasta el presente una valiosa información de utilidad tanto para una fraseología sincrónica como para la diacrónica, así como para una fraseografía documentada.

1. Las fuentes escritas permiten confirmar o refutar informaciones fraseográficas incluidas en los diccionarios regionales. Por ejemplo, en *El léxico y fraseología de Gran Canaria* (1996), *el Diccionario de expresiones y refranes del español de Canarias* (2000) ambos de Gonzalo Ortega e Isabel González, ambos de la Universidad de la Laguna, se plantea que ellos han seguido en sus obras un criterio diferencial:

…registrando tan solo lo que no pertenece al español general. Por ello se ha sometido a revisión el caudal fraseológico allegado, verificando si los distintos giros figuraban o no en el corpus de los repertorios más conocidos (Real Academia Española, María Moliner, Correas, Sbarbi, Rodriguez Marín, Martinez Kleiser, Caballero, Uribarren, Fernández, Campos, Varela, Kubarth, et” (p.16)

En el *Diccionario de expresiones y refranes del español de Canarias* (2000:247) sus autores registran como canarismo la UF *estar en sus trece `*estar una persona muy contenta´. Con este mismo significado y empleada `para referirse a quien es muy testarudo y no transige ante un criterio u opinión´ la hemos registrado en las encuestas realizadas en la región central de Cuba; sin embargo, en la obra *La Celes*tina (acto I, p. 38) se encuentra el siguiente contexto, citado también por Maria Moliner (1988: 218)

*Calixto: Los ojos verdes rasgados; las pestañas luengas, las cejas delgadas y alzadas, la nariz mediana, la boca pequeña...*

*Sempronio: ¡Estará en sus trece este necio!*

Al respecto, la Dra. Marlen Domínguez, advierte sobre tal unidad fraseológica lo siguiente: “la estructura original viene de las persecuciones a los judíos que cuando los acusaban recitaban sin cesar sus 13 mandamientos, es decir, se mantenían en su fe. Me parece que este es el valor, ya extendido, como obstinación o mantenimiento en una idea, en el ejemplo de La Celestina”.

A veces en aquel diccionario aparece como canarismo un fraseologismo que los cubanos comparten y que apenas ha sufrido modificación de la forma clásica, como sucede en la paremia clásica *El buey suelto bien se lame (Don Quijote, parte II, cap. XXII, 131)* que se conoce así también en Cuba e igualmente con la forma *El buey solo bien se lame* como se recoge en el *Diccionario de expresiones y refranes del español de Canarias (2000: 53).*

 En un estudio del acervo fraseológico dialectal, que toca aspectos trascendentales de la vida (el amor, la salud, la higiene, el trabajo, las diversiones y fiestas, la comida, el clima, los defectos, las tradiciones culturales; en fin, la realidad antroposocial del ser humano) las fuentes literarias clásicas españolas y las nacionales permiten conocer aspectos interesantes sobre tendencias de evolución de las UFS, así como también las posibles relaciones que se establecen en el eje sincrónico diatópico (en el análisis contrastivo con Canarias) y que se evidencian en los ejemplos que se muestran a continuación, donde se observan relaciones de contigüidad temporal muy esclarecedoras, y que tienen que ver con el uso de las UFS :

*Donde las dan las toman* (*Don Quijote; Lázaro, Rinconete y Don Pablos*) / *Donde las dan las llevas* (recogido por la fraseología canaria como canarismo) / *Donde las dan las toman* (recogida en la región central de Cuba) todas con el significado de `quien hace un mal termina recibiéndolo´.

En el *Manual de Fraseología Española* de Gloria Corpas (1996) se plantea que la paremia *Ande yo caliente y ríase la gente,* quesirve `para expresar indiferencia ante comentarios o actitudes desconfiadas´ es una letrilla de Góngora y por tener origen conocido puede clasificarse como una cita. Sin embargo, este enunciado fraseológico fue empleado por Cervantes en el *Quijote* (p. 283, cap. L, parte II) por lo que habría que reconsiderar su origen. Veamos el siguiente fragmento:

*Sanchica: ¡Mal año y mal mes para cuantos murmuradores hay en el mundo, y ándeme yo caliente y ríase la gente!*

1. La consideración de las fuentes escritas informa sobre mecanismos de asimilación, transmisión y transformación de una herencia recibida especialmente cuando se confrontan las UFS con varias obras literarias; a la vez que permite la adecuada referencia para el establecimiento de tendencias evolutivas y de factores pragmáticos en el uso actual de las diversas variantes de una UF. O sea, sirve a la corroboración histórica de los hechos lingüísticos en su recorrido hasta el habla actualizada.

Tanto la literatura como el teatro fueron activos difusores del legado lingüístico-cultural hispánico, como complementos a la vital influencia que en la cultura oral venían ejerciendo las clases más desposeídas de la inmigración, entre las cuales, como se sabe, siempre hubo un predominio de trabajadores manuales (criados acompañantes, mercaderes, cargadores, artesanos, etc.) por encima del personal administrativo, militar y eclesiástico; es decir, de los representantes del poder colonial (Guanche, 1992, 2009).

Los textos del teatro bufo cubano del XIX y principios del XX brinda un ejemplo bastante claro en cuanto a la tipificación de personajes hispánicos; pues en sus tablados hicieron época el gallego, el isleño, el andaluz, el sevillano, el vizcaíno, entre otros. Por sus labios se divulgaba la fraseología popular, tal y como lo muestran los siguientes ejemplos tomados de documentos manuscritos del teatro bufo: *Quien da pan a perro ajeno las costuras le hacen llagas* (J. Quintana, *La trichina,* 1885) ‘refrán que insiste en la necesidad de ser moderados’., *Valer más plata que las minas del Cobre* ( M. Salas, *Trabajar**para**el inglés*, 1885) , *Calentársele la sangre a uno* (F. Ramírez, *En el parque de la india*, 1892) ‘violentarse, enfurecerse’ , *Ser de chupa y déjame el cabo* (C. Valdés, *Los redentores*,1896) ‘apreciación negativa de una persona, o de un asunto *‘Meter la pata* (J. Barreiro, *El asistente o Crisanto, 1896*) ‘equivocarse’, *Estar corto* (J. Barreiro, op. cit.) ‘sin dinero, o sin recursos’ , *Darle vela en el entierro* (R. Fernández, *Un vigilante en la prángana*, 1909) ‘juzgar a quien se entromete sin permiso en una conversación, o negocio ajenos’

Si bien muchas de las unidades fueron registradas en algunas obras lexicográficas del español general o de la variante cubana consultadas, como por ejemplo sucede con las que aparecen en los contextos siguientes:

* a) ... aquí *hay jatu encerrado* Don Baldomero (Torralba, 1885, *Moros en la costa:* 27)
* b) ... y porque *en vez de ir por lana, puedes salir trasquilado* (Villaraza, 1886*, El Dr. Zarago* :7)
* c) Ya ve como *no hay mal que por bien no venga* (Fernández, 1879, *Una casa de empeño: 5),*

otras no aparecen en ellas, como, por ejemplo: *Dar el pie y la mano* ‘ayudarse mutuamente’ (Torralba, 1885: 34), *Cómo hay monos* ‘aseveración enfática’ (Quintana, 1885: 6), *Tenerlas gordas* ‘semejante a llevar bien puestos los pantalones’ (Villaraza, 1886: 2). O aparecen parafraseados los viejos refranes castizos: *Dime quién eres y te diré de dónde sales* (Quintana, 1885: 22), En la desconfianza está la seguridad (Fernández, 1879: 8).

Estas supervivencias no son elementos estáticos de la tradición oral pue*s* están sujetas a las fuerzas renovadoras de la misma, a saber: la migración, la transformación, la variación y la extinción. Estas fuerzas inciden en las modificaciones y en las adaptaciones, de donde surge el voluminoso caudal de las variantes.

En la realidad lingüística del habla de inmigrantes canarios y sus descendientes del centro de Cuba pueden citarse innumerables recursos que fueron empleados en textos plenamente literarios que contienen una serie amplia de fragmentos coloquiales. Muchas de estas UFS se extienden a los hablantes cubanos sin vínculos sanguíneos con los canarios. Empleamos las siguientes siglas: DQ (El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha), LT (El Lazarillo de Tormes), GA (El Guzmán de Alfarache), PJ (La pícara Justina), RC (Lázaro, Rinconete y Don Pablos), HVB (Historia de la Vida del Buscón)

Tal es el caso de las siguientes, cuyas fuentes clásicas registramos entre paréntesis: *Sacar el pie del lodo* (DQ: cap. V, 39) ‘desentenderse de un asunto delicado o escabroso’; *Caerle el cielo encima* (LT: 90) ‘entrar en dificultades de diverso tipo’*; Dársele a uno un pito* (GA: tomo I, 198) ‘no darle importancia a un asunto’; *A otro perro con ese hueso* (PJ: 48) ‘denotar incredulidad’; *Tocar la tecla* (PJ: 30) ‘aludir de intento y sutilmente a un asunto privado’ ; *No estar para fiestas* (RC: 208) ‘indicar indisposición anímica, malestar’; *Estar hecho un reloj* (HVB: 88) ‘gozar de buena salud’; *No es la miel para la boca del asno* (DQ: cap. LIII, 394), ‘refrán que juzga la ingratitud o la mala educación de muchas personas’; *Más da el duro que el desnudo (LT: 91)* ‘quien carece de todo no puede ofrecer nada’; *El pan comido y la compañía deshecha* (HVB: 88) ‘una vez sacadas las ganancias cada cual sigue su camino’

Tampoco debe olvidarse que a través de los inmigrantes españoles pasaron a Cuba muchos fraseologismos populares de Andalucía, que habían sido recogidas ya por la picaresca: *No ver ni jota, Salir pintado, Mandar a la porra a alguien, Malhaya sea*, etc. (Ortiz, 1974: 25).

Debido a que son los propios hablantes los que deciden qué eliminar y qué aceptar, y, además, qué forma dar a lo aceptado, puede inferirse que la conservación de paremias y locuciones responde también a ese “contenido conservador que ha estado más arraigado en la población y cuyo proceso de transformación ha sido mucho más lento debido a que forman parte del sustrato de información diacrónica de la cultura transmitida oralmente o como actividad común, de una generación a otra" (Guanche, 1996: 40; 1999: 255).

**4. Conclusiones**

En un estudio fraseológico interdisciplinar donde se relacionen los aspectos sincrónicos y diacrónicos, el investigador deberá considerar que el enorme caudal fraseológico del idioma español es una premisa o un testimonio indispensable a la hora de abordar la cuestión de la identidad cultural panhispánica, las relaciones cognitivas y el imaginario de los pueblos hispanohablantes como fuentes de motivación en la creación de las unidades fraseológicas, lo cual se hace patente en las relaciones históricas y lingüísticas entre Cuba y Canarias.

Tal y como se ha demostrado en el desarrollo de esta ponencia las fuentes escritas, no pueden ser desdeñadas en una investigación fraseológica porque complementan la información y los datos lingüísticos obtenidos de las fuentes vivas orales pues permiten testimoniar la historicidad de las UFS y comprobar con una visión diacrónica el dinamismo que subyace en toda tradición oral compartida por los hispanohablantes desde siglos anteriores del idioma, demostrar en el campo de la fraseología el valor linguopaisológico de las unidades idiomáticas y establecer vínculos identitarios entre regiones hispanohablantes que han asimilado una herencia común, como es el caso de Canarias y Cuba. La razón principal de la permanencia de formas históricas radica en que ellas constituyen en la tradición oral actualizada partes muy activas del discurso, en tanto que son unidades lingüísticas a través de las cuales se expresan una serie de valores sociocomunitarios.

Es posible añadir, finalmente, que estas unidades se presentan en el uso con una gran variedad, como un sistema coherente y creativo, nada arqueológico, que permitirá siempre aportar información valiosa a la hora de reconstruir el nexo con el componente etnocultural canario, influyente en la variante cubana del español, único medio de expresión lingüística de la identidad nacional.

**5. Bibliografía referenciada**

1.Alfaro, L. (2000): *Estudio fraseológico del discurso oral de inmigrantes canarios y sus descendientes en la región central de Cuba* (tesis doctoral en Ciencias Filológicas, inédita) Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas, Santa Clara

2. Alfaro, L (1998). Fraseologismos clásicos en el habla popular cubana. *Islas*, 116, 74-91.

3. Alfaro, L (2013, 2016). *Diccionario de expresiones y refranes al uso en Cuba y en Canarias.* Santa Clara: Editorial Capiro.

4. Alfaro, L (2021*).* La variación diacrónica de unidades fraseológicas patrimoniales en el español de Cuba. *Phrasis*. <http://www.phrasis.it/rivista/index.php/rp>, diciembre 2021, pp 131-147

5. Alfaro, L (2021). Las confesiones de un fraseólogo cubano veinte años después. *Language design. Journal of the teorical and experimental linguistics*, 22,

6. Alfaro, L (2022) [Cuestións de variación fraseolóxica diatópica entre Cuba e Canarias / Questions of diatopic phraseological variation between Cuba and the Canary Islands](http://www.cirp.gal/pub/docs/cfg/cfg22_01.pdf). *Cadernos de Fraxeologia Galega*, 22, 21-37.

7.Cárdenas, G. (1996-1997). El componente culturo-nacional en los complejos estables de palabras. Anuario L/L, 27-28, 103-108.

8.Carneado, Z. (1985). Notas sobre las variantes fraseológicas. *Anuario LL*, 16, 269-277.

9.Corpas, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

10.Corrales, C.& Corbella, D. (2010*). Tesoro léxico canario-americano*. Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria.

11.Domínguez, M. (2017). *Hacia una historia de la lengua española.* La Habana: Editorial Universitaria Félix Varela.

12.Fonseca, M. &Carr, F. (2017). *Diccionario de frases populares en la literatura cubana.* La Habana: Editorial Letras cubanas.

13. García-Page, M. (2003). Las unidades fraseológicas del español: su distribución geográfica y variantes diatópicas. *EPOS* XIX, 47-65.

14. García-Page, M. (2008):  *Introducción a la fraseología. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos Editorial.

15. Guanche, J*.* (1992). *Significación Canaria en el poblamiento hispánico de Cuba*. La Laguna, Tenerife: Ayuntamiento de La Laguna, Centro de Cultura Popular de Canarias.

16. Guanche, J*.* (1996). *Componentes étnicos de la nación cubana.* La Habana*:* Editorial Unión.

17. Guanche, J*.*  (1999) E*spaña en la savia de Cuba*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

18. Guanche, J*.*  (2009). *Islas Canarias en la cultura cubana*. La Habana: Editorial Adagio

 19. Irribarren, J.1 (1956). *El porqué de los dichos. Sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales con otras muchas curiosidades* (2da edic.). Madrid: Editorial Aguilar.

20. Koike, Kazumi (2001). “Variación fraseológica del español”, en *Varilex,* 9. (http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex/art/vx9-a3.pdf) [Consulta: 10-1-2013].

21. Leal, María de Jesús (2015).*Variación diatópica de la fraseología española.* Minnesota: Hamline University (Saint Paul)).

22. Mellado, C. et al. Carmen; OLZA, Inés e BERTY, Katrin (2018). *Fraseología y variedades diatópicas.* Pamplona: EUNSA, Ediciones Universidad de Navarra S.A. (Colección *Lingüística*).

23. Mogorrón, Pedro (2014). Importancia (numérica) de las variantes diatópicas españolas y su tratamiento en los diccionarios. *Yearbook of Phraseology* 5,123-144.

24. Mogorrón, P. (2015). Comprensión, competencia fraseológica y creatividad de las expresiones fijas con sus variantes diatópicas, ejemplos en francés y en español”, en Mogorrón Huerta, Pedro e Navarro, Fernando (eds.): *Fraseología Didáctica y Traducción. Frankfurt:* Peter Lang, 137-160.

25. Montoro, E. (2005). Hacia una sistematización de la variabilidad fraseológica, en Pastor Millán, Miguel (ed.): *Estudios lingüísticos en recuerdo de Juan Martínez Marín,* Granada*:* Universidad de Granada, 129-152.

26. Montoro, E. (2015): Descubrir el agua tibia o inventar la pólvora. Variación diatópica de la fraseología española. *Paremia*, 24. pp. 177-189.

27. Moreno, F. (1990). *Metodología sociolingüística. Madrid:* Gredos.

28.Oesterreicher, W. (1996)*. Lo hablado en lo escrito. Reflexiones metodológicas y aproximaciones a una tipología.* En *El español hablado y la cultura oral en España en Hispanoamérica (pp. 317-334)* Madrid: Frankfurt am Main, Vervuert; Iberoamericana.

29. Ortega, G. (1996). *Léxico y fraseología de Gran Canarias.* Las Palmas de Gran Canarias*:* Ediciones del Cabildo Insular de Gran Canarias.

30. Ortega, G. & González, I. (2000). *Diccionario de expresiones y refranes del español de Canarias.* Las Palmas de Gran Canaria: Ediciones del Cabildo de Gran Canarias,

31.Ortiz, F. (1974). *Nuevo catauro de cubanismos*. La Habana: Editorial Ciencias Sociales.

32. Padrón, A. (1977): *Sobre arcaísmos españoles usados en América*, *Antología de lingüística cubana*, tomo II, 129-168 (compilación de Gladys Alonso y Angel Luis Fernández). La Habana: Editorial Ciencias Sociales, 1941.

33. Pamies, A. (2008). Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter)cultural. *Paremia* 17, 41-58.

34. Pamies, A. (2017). Fraseología y variación diatópica en español. Verba Hispánica 25, 55-79.

35. Real Academia Española (2014): Diccionario *de la Lengua Española*. Bogotá: Espasa Libros, S.L.U-Editorial Planeta Colombiana S.A., Bogotá.

36. Suzete, S. (2022). Fraseología & CIA (Org*.). Brasil e Cuba. Homenagen a Cárdenas, Carneado e Tristá. Volumen 3*. Campinas, Brasil: Pontes Editores

37. Tristá, A. M y Carneado, Z. (1986). Estudios de fraseología. Instituto de Literatura y Lingüística*, La Habana.*

38.Victori*, Ma del C. (1997. Breve refranero cubano.* Editorial Ciencias Sociales, La Habana*.*

**Fuentes literarias consultadas**

1. Alemán, Mateo (1599-1604). *Guzmán de Alfarache,*2tt. La Habana Editorial Arte y Literatura, Habana,1989.

2. Cervantes, Miguel de. (1605-1615). *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, 2tt., La Habana: Editorial Arte y Literatura, 1974.

3. Fernández, Francisco (1879). *Una casa de empeño* (obra de teatro bufo, manuscrito en la biblioteca Francisco de Paula Coronado, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas).

Instituto Cubano del libro (1973). *Lázaro, Rinconete y Don Pablos*. La Habana: Ediciones Huracán.

4. López de Ubeda, Francisco (1605). *La pícara Justina*. La Habana: Ediciones del Consejo Nacional de Cultura, 1963.

5. Martínez, Manuel. (1878). *El censo de población* (). (obra de teatro bufo, manuscrito en la biblioteca Francisco de Paula Coronado, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas).

6. Quevedo y Villegas, Francisco de. (1626). *Historia de la vida del Buscón*- La Habana: Biblioteca del Pueblo, 1962

 7. Quintana, José María de. (1885)*. La mulata de rango* (obra de teatro bufo, manuscrito en la biblioteca Francisco de Paula Coronado, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas)

8.Rojas, Fernando de (1499). *La Celestina*. La Habana: Consejo Nacional de Cultura, 1963.

9. Torralba, Juan. (1885).  *Ayudarse mutuamente* (obra de teatro bufo, manuscrito en la biblioteca Francisco de Paula Coronado, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas).

10.Villaraza, Juan (1886). *El Dr Zaragoy* (obra de teatro bufo, manuscrito en la biblioteca Francisco de Paula Coronado, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas).

11. Villaverde, Cirilo (1930). *Dos amores.* La Habana*:* Ediciones Cultural.

 12. Villaverde, Cirilo (1964). *Cecilia Valdés o La Loma del ángel.* La Habana*:* Consejo Nacional de Cultura.

 13. Villaverde, Cirilo (1984). *La joven de la flecha de oro* *y otros relatos*. La Habana: Editorial

 Letras Cubanas.